

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Дата и время: 2024-04-24 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт  
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Декан  
Ларионова Т.В.  
«11» апреля 2024 г.

### **Рабочая программа дисциплины**

К.М.08.ДВ.01.01      Деловая корреспонденция на втором иностранном языке  
(китайский язык)

---

Направление подготовки  
По направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя  
профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки  
Иностранный язык (английский язык) и Иностранный язык  
(немецкий/французский/китайский язык)

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника  
Бакалавр

Форма обучения  
Очная

Год набора 2024

Новокузнецк 2024

## Оглавление

Цель дисциплины.....	3
1.1 Формируемые компетенции.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
1.2 Индикаторы достижения компетенций.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.....	4
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.....	5
3.1 Учебно-тематический план .....	5
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.....	5
5. Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	6
5.1 Учебная литература .....	6
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....	6
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	7
6 Иные сведения и (или) материалы.....	8
6.1.Примерные темы письменных учебных работ .....	8

## 1. Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформирована компетенция основной профессиональной образовательной программы: ПК-2

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблице 1.

### Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-2 Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области по профилю "Китайский язык" при решении профессиональных задач	ПК-2.1 Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области по профилю «Немецкий/французский/китайский язык».	<b>Знать:</b> - особенности различных типов и жанров текстов, функционирующих в различных сферах коммуникации; - языковые признаки и композиционные особенности и характеристики различных типов письменных произведений <b>Уметь:</b> - читать аутентичные тексты разных жанров и функциональных стилей с использованием различных видов чтения в соответствии с коммуникативной задачей и оценивать полученную информацию; - создавать письменные тексты в соответствии с коммуникативными целями и основными структурными особенностями построения иноязычного текста, относящегося к определенному жанру <b>Владеть:</b> - умениями создавать различные типы письменных текстов; - приемами отбора, интерпретации и письменной фиксации информации, необходимой для создания собственного письменного или устного произведения

## 2 Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объем часов по формам обучения
	ОФО
1 Общая трудоемкость дисциплины	144
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36
Аудиторная работа (всего):	36
в том числе:	
лекции	-
практические занятия, семинары	36
практикумы	-
лабораторные работы	-
в интерактивной форме	
в электронной форме	-
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
подготовка курсовой работы /контактная работа	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	108
4 Промежуточная аттестация обучающегося – зачет с оценкой (10 семестр)	-

### 3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

#### 3.1 Учебно-тематический план

Таблица 3.1 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость (часов)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоёмкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
			лекции	Практические занятия		
1.	Международный туризм.	24		6	18	ИЗ 1
2.	Поездка в Россию.	24		6	18	ИЗ 1
3.	Культурное наследие России	24		6	18	ИЗ 2
4.	Въездной туризм.	24		6	18	ИЗ 1
5.	Дух приключений.	24		8	18	ИЗ 1
6.	Сибирь.	24		4	18	ИЗ 1
	<b>Итого:</b>	<b>144</b>		<b>36</b>	<b>108</b>	<b>УО-3</b>

Таблица 3.2 – Учебно-тематический план очной формы обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
<i>Темы практических занятий</i>		
1	<b>Международный туризм (тема №1).</b>	1. Работа в туризме. 2. Направления и маршруты выездного туризма.
2	<b>Поездка в Россию (тема №2).</b>	1. Геополитические характеристики России. 2. Визовые формальности. 3. Транспорт. Воздушное сообщение с мировыми столицами. Транссибирская магистраль. Золотое кольцо.
3	<b>Культурное наследие России (тема №3).</b>	1. Искусство. Традиции. Москва – сердце России. Санкт 2. Петербург – северная жемчужина. Архитектура. Осмотр достопримечательностей.
4	<b>Въездной туризм (тема №4).</b>	1. Прием гостей. Отели. Русская кухня. Обычаи. 2. Инфраструктура основных курортов страны.
5	<b>Дух приключений (тема №5).</b>	1. Удаленные регионы страны. Пеший, конный, экологический туризм. 2. Охрана природы. Заповедники.
6	<b>Сибирь (тема №6).</b>	1. Западная Сибирь. Географическое положение. Регионы. Национальности. Перекресток культур. 2. Новосибирск. Административный и научный центр Сибири. 3. Кемеровский регион. Новокузнецк. Путеводитель по городу.

#### 4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся

необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 4

Таблица 4 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС).

№	Виды и формы работы	Текущее количество баллов	Максимальное количество баллов	Сроки выполнения
1	присутствие	1	20	в течение семестра
2	работа на занятии	1	20	в течение семестра
3	ИЗ 1	5	20	в конце семестра
4	ИЗ 2	10	20	в течение семестра
5	зачетное собеседование		20	
	Итого		100	

## 5. Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

### 5.1 Учебная литература

*Основная литература:*

1. Кужель, Ю.Л. Страноведение - ОАЭ, Япония, Китай [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.Л. Кужель, А.О. Яворская, Т.Т. Христов. – Электрон. текстовые дан. - М. : Издательство Книгодел, 2012. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128427>
2. Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. В 2-х частях [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнева. - Электрон. текстовые дан. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - Ч. 1. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228942>

*Дополнительная литература:*

1. Воног, В. В. Межкультурная коммуникация русского населения Сибири и китайской диаспоры [Электронный ресурс] / В. В. Воног. - Электрон. текстовые дан. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2011. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229188>
2. Тань, А. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность [Электронный ресурс] / А. Тань. - Электрон. текстовые дан. - Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2012. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=219928>
3. Цзинь Тао, Современное китайское общество: перемены и проблемы. Пособие для обучения китайскому языку на продвинутом этапе [Электронный ресурс] / Цзинь Тао. - Электрон. текстовые дан. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2012. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128600>

### 5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

<p><b>332</b> Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- занятий семинарского (практического) типа;</li> <li>- групповых и индивидуальных консультаций;</li> <li>- текущего контроля и промежуточной аттестации.</li> </ul> <p><b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, столы, стулья.</p> <p><b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
--	--

<p>распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО).</p> <p><b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	
<p><b>451</b> Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- семинарского (практического) типа;</li> <li>- групповых и индивидуальных консультаций;</li> <li>- текущего контроля и промежуточной аттестации;</li> </ul> <p><b>Специализированная (учебная) мебель:</b> столы, стулья, доска маркерная.</p> <p><b>Оборудование:</b> <i>стационарное</i> - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники.</p> <p><b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия).</p> <p><b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>

### 5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

#### Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1. Вебер М. Харизматическое господство – Социс. –1988. – №5. – Режим доступа: <http://www.politnauka.org/library/classic/veber-hg.php>, свободный.
2. Основные проблемы современного Китая. Ху Цзиньтао. – Режим доступа: <http://www.istmira.com/istoriya-azii-i-afriki/529-osnovnye-problemy-sovremennogo-kitaya-xu-czintao.html>, свободный.
3. Интернет сайт: [http://global.krsk.ru/publother/hramch\\_china.doc](http://global.krsk.ru/publother/hramch_china.doc)
4. Официальный сайт посольства КНР в Российской Федерации: <http://www.chinaembassy.ru/rus/xwdt/t70318.htm>.

#### Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

1. Министерство просвещения Российской Федерации[Электронный ресурс] – Электронные данные. – Режим доступа: <https://edu.gov.ru/>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз.рус.
2. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон.дан. — Москва : Рос.гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.

## 6 Иные сведения и (или) материалы.

### 6.1. Примерные темы письменных учебных работ

А) Типовые задания:

**Примерный перечень вопросов к зачету в форме собеседования.**

1. Россия. Общая информация.
2. Транспортная система.
3. Транссибирская магистраль. История строительства.
4. Золотое кольцо. Города.
5. Москва – сердце России.
6. Санкт Петербург – северная Венеция.
7. Русский театр.
8. Русская литература.
9. Русский балет.
10. Архитектура.
11. Русская кухня.
12. Приключенческий туризм в России.
13. Байкал – самое глубокое озеро в мире.
14. Охрана дикой природы в России.
15. История Сибири.
16. География Сибири.
17. Экономика Сибири.
18. Города Западной Сибири. Кузнецкий бассейн.
19. Развлечения в Новосибирске.
20. Достопримечательности Новокузнецка.

Б) Критерии оценивания компетенций

**Знает:**

- международный этикет и правила поведения переводчика в условиях сопровождения туристических групп

**Умеет:**

- организовывать перевод для сопровождения туристической группы в соответствии с правилами и нормами международного этикета

**Владеет:**

- способами организации перевода для сопровождения туристической группы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика. В)

Описание шкалы оценивания:

В) Описание шкалы оценивания

За каждый верный ответ выставляется 1 балл. Всего можно получить до 20 баллов.

Итоговая отметка выставляется с учетом баллов, набранных по результатам текущей аттестации и баллов, полученных непосредственно на зачете. Общий балл, полученный студентом по дисциплине переводится к 100-балльной шкале. Студент набравший 100-51 баллов получает отметку «зачтено», менее 51 баллов – «не зачтено».

### Индивидуальное задание 1

А) Типовые задания

有一天，我的同屋彼得叫我去看电影。她说是彩色的，很好看。我问他是中文的还是英文的？他说是中文的。我想听不懂没意思，就说我不去了。彼得说这是教学电影，有翻译，你去吧，你能看得懂也能听得懂。我们一边走，彼得一边给我介绍。他说，我们学校的教学楼里有一个小电影室。电影室里有耳机。看电



影的时候，如果同学们听不懂，就可以戴上耳机听翻译，这样大家都看得懂。正说着，我们到了电影室，不少同学已经来了。我们坐10排。电影开始了，这看得很清楚，我戴上耳机，能听得见声音，但是不清楚，被得说，他的很清楚。他说，我的耳机可能坏了，换一个试试把，我又听了听，很清楚。电影演的是中国古时候的一个故事，有个人坐船过河，没注意把剑掉到水里去了，他赶忙在船边上作了个记号。他想，我的宝剑就是从这里掉下去的。船到了河边，他立刻从做记号的地方跳下去找他的宝剑。他怎么能找得着他的宝剑呢？

从那次看电影以后，我常常去小电影室看电影，有时候，我不戴耳机也能听得懂。

#### Б) Критерии оценивания компетенций

##### **Знает:**

- международный этикет и правила поведения переводчика в условиях сопровождения туристических групп

##### **Умеет:**

- организовывать перевод для сопровождения туристической группы в соответствии с правилами и нормами международного этикета

##### **Владеет:**

- способами организации перевода для сопровождения туристической группы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика.В)

Описание шкалы оценивания:

#### В) Описание шкалы оценивания:

- **«отлично»** - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.
- **«хорошо»** - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.
- **«удовлетворительно»** - Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.
- **«неудовлетворительно»** - Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено.

#### **Индивидуальное задание 2**

##### А) Типовые задания

Подготовить и выступить с презентацией по следующим темам:

1. Россия. Общая информация.
2. Транспортная система.
3. Транссибирская магистраль. История строительства.
4. Золотое кольцо. Города.
5. Москва – сердце России.
6. Санкт Петербург – северная Венеция.
7. Русский театр.
8. Русская литература.

9. Русский балет.
10. Архитектура.
11. Русская кухня.
12. Приключенческий туризм в России.
13. Байкал – самое глубокое озеро в мире.
14. Охрана дикой природы в России.
15. История Сибири.
16. География Сибири.
17. Экономика Сибири.
18. Города Западной Сибири. Кузнецкий бассейн.
19. Развлечения в Новосибирске.
20. Достопримечательности Новокузнецка.

#### Б) Критерии оценивания компетенций

##### **Знает:**

- международный этикет и правила поведения переводчика в условиях сопровождения туристических групп

##### **Умеет:**

- организовывать перевод для сопровождения туристической группы в соответствии с правилами и нормами международного этикета

##### **Владеет:**

- способами организации перевода для сопровождения туристической группы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика.В)

Описание шкалы оценивания:

#### В) Описание шкалы оценивания:

- **«отлично»** - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.
- **«хорошо»** - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.
- **«удовлетворительно»** - Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.
- **«неудовлетворительно»** - Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено.

Составитель (и): Печенина Е.А., ст.преподаватель кафедры иностранных языков  
(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))